TILSHUNOSLIK

UDK: 811.58.821.58.93 **DOI: 10.56292/SJFSU/vol29_iss3/a135**

XITOY TILIDA MAQOL VA MATALLAR

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

PROVERBS AND SAYINGS IN CHINESE

Тошназарова Нилуфар Хусановна[1]

[1]Тошназарова Нилуфар Хусановна — Преподователь факультета ближневосточных языков Самаркандского Государственного Института Инностанных языков

Annotatsiya

Ushbu maqolada Xitoy didaktik folklorining ahamiyati: maqol va matallar, shuningdek, ularning talaffuzi va tarjimalari haqida so‘z boradi. Bu mavzularning qanchalik dolzarb va qiziqarli ekanligi ifodalangan. Maqol va matallar xalq og‘zaki ijodi janri hisoblanib, qisqa va lo‘nda, obrazli va obrazsiz, grammatik va mantiqiy tugallangan ma’noli hikmatli iboralardan tashkil topgan. Ushbu janrni o‘rganish har doim qiyinchilik tug‘diradi. Ushbu maqolada maqol va matallarning talaffuzi va tarjimalarii berilganligi til o‘rganuvchilarga yordam beradi.

Аннотация

В данной статье будет дана важность китайского дидактического фольклора: пословицы и поговорки, а также их произношение и переводы. Эта функция показывает, насколько актуальна и интересна статья. Пословицы и поговорки считаются жанром народного творчества, состоящим из кратких и лаконичных, образных и необразных, грамматически и логически законченных мудрых выражений. Изучение этого жанра всегда является проблемой. Произношение и перевод пословиц и поговорок в этой статье помогут изучающим язык.

Abstract

The following article will give the importance of Chinese didactic folklore: proverbs and sayings, as well as their pronunciation and translations. This feature shows how relevant and interesting the article. Proverbs and sayings are considered a genre of folk art, consisting of short and concise, figurative and non-figurative, grammatically and logically complete wise expressions. Learning this genre is always a challenge. Pronunciation and translations of proverbs and sayings in this article will help language learners.

Ключевые слова: *Конфуций 孔子 kǒngzǐ, китайские пословицы и поговорки, чэнъюй, идиома, иероглифы, фразы, китайский язык.*

Key words: *Confucius 孔子 kǒngzǐ, Chinese proverbs and sayings, chengyu, idiom, hieroglyphs, phrases, Chinese language.*

Kalit so‘zlar: *Konfutsiy — 孔子 kǒngzǐ, xitoy maqollari va matallar, chengyu, idioma, ierogliflar, iboralar, xitoy tili.*

ВВЕДЕНИЕ

Китайский язык является одной из двух ветвей сино-тибетской семьи языков. Первоначально он был языком основной этнической группы Китая — народа хань. В своей стандартной форме китайский является официальным языком КНР и Тайваня, а также одним из шести официальных и рабочих языков ООН.

Как и в любом языке, в китайском важную роль играют идиомы и пословицы. Любой язык, это погружение с головой в образ мысли другого народа, в его культуру, уклад жизни, сложившиеся веками традиции и стереотипы. Этот же иероглиф писали до нас миллиарды человек. У знака своя история, судьба, смысл, жизнь. Он пережил войны, смену императоров, природные катаклизмы, сотни поколений, кочевал из дворцов на деревянные столы бедняков-самоучек, готовившихся к государственным экзаменам…

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В данной работе, отвечающей требованиям темы, использованы сравнительно-исторические методы классификации. Его предметом являются научные исходные материалы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ

Этим знаком танцевала кисть в туши на бамбуковых листах в кабинете великого мыслителя Конфуция 孔子 [kǒngzǐ]. Не магия ли это? И вот, мы уже стали обладателем невероятной ценности, написав свой первый элемент.

TILSHUNOSLIK

В этой короткой статье, мы решили немного познакомить вас с понятием 成语 [chéngyǔ] — чэнъюй. Что в нашем с вами понимании является идиомой или фразеологизмом[72].

В настоящее время в китайской фразеологии наиболее распространённой является классификация, предложенная китайским лингвистом Ма Гофанем (马国凡), состоящая из пяти разрядов:

1. Чэнъюй (кит. трад. 成語, упр. 成语, пиньинь *chéngyǔ*, буквально: «готовое выражение») — идиома.
2. Яньюй (кит. трад. 諺語, упр. 谚语, пиньинь *yànyǔ*) — пословица
3. Сехоуюй (кит. трад. 歇後語, упр. 歇后语, пиньинь *xiēhòuyǔ*, буквально: «речение с усечённой концовкой») — недоговорка-иносказание
4. Гуаньюнъюй (кит. трад. 慣用語, упр. 惯用语, пиньинь *guànyòngyǔ*, буквально: «привычное выражение») — фразеологическое сочетание
5. Суюй (кит. трад. 俗語, упр. 俗语, пиньинь *súyǔ*, буквально: «просторечное выражение») — поговорка

Ниже приведены примеры пословиц и поговорок и их прочтение.

Фраза	**Пиньинь**	**Перевод**
风吹雨打	[fēngchuī yǔdǎ]	(порывы ветра и удары дождя) неприятности, невзгоды, ненастье
翻山越岭	[fānshānyuèlǐng]	(переходить через горы, переваливать через хребты) преодолеть тяжёлый путь
浮光掠影	[fú guāng lüè yǐng]	(блеск на воде, мелькнувшая тень) Лишь миг, мимолётное мгновенье
莺歌燕舞	[yīng gē yàn wǔ]	(иволги поют, ласточки танцуют) Хорошее положении дел, все прекрасно
草长莺飞	[cǎo zhǎng yīng fēi]	(высокие травы и полёт иволги) Весна пришла
破镜重圆	[pò jìng chóng yuán]	(разбитое зеркало снова стало целым) разлученные супруги снова вместе, помириться

За многотысячелетнюю историю китайский язык обогатился огромным количеством пословиц, идиом и крылатых выражений, среди которых и те, что пришли из художественных произведений китайских писателей и поэтов, и те, что вышли из фольклорных народных сказаний, повседневной жизни простых людей. Для нас в большинстве случаев эти выражения и фразы в переводе звучат странно и непривычно, но для китайцев они незаменимы, как воздух, и неудивительно, что они активно пользуются данными фразами как в речи, так и на письме[73].

Безусловно, вывести смысл пословицы или крылатого выражения из одного только перевода на русский практически невозможно, потому что за большинством китайских устойчивых выражений стоят маленькие, либо большие истории, без знания которых, вся красота и значение фразы теряются в неочевидности или мнимой простоте образов[74].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайский язык занесён в Книгу рекордов Гиннесса как один из самых сложных языков мира (с точки зрения европейцев) из-за своей иероглифической письменности, а также широко распространённой омонимии, которую, впрочем, минимизуют те же иероглифы. Вместе с тем, омофоны и омонимы в современном китайском минимизируются

[72] Книга рекордов Гиннесса. Языковые рекорды. Самые сложные языки. Дата обращения: 9 августа 2011. Архивировано 25 августа 2011 года.
[73] Федоренко Н.Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией Го Мо-Жо и Н. Т. Федоренко. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — Т. 1. — С. 11.
[74] Соколова М.И Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. 622 с.

через окружающий контекст, а также путём добавления к ним слов-толкователей, которые контекст прилагают путём уточнения значения.

В рекордном списке он упоминается в одном ряду с языками чиппева, хайда, табасаранским и эскимосским.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайские пословицы и поговорки на русском языке. Дарья Лукьяненко, преподаватель школы Mandarin School. https://mymandarin.ru/news/kitajskie-poslovicy-i-pogovorki-na-russkom-jazyke/ (Chinese proverbs and sayings in Russian. Daria Lukyanenko, teacher at Mandarin School)
2. Федоренко Н. Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией Го Мо-Жо и Н. Т. Федоренко. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — Т. 1. — С. 11. (Fedorenko N. Chinese poetry // Anthology of Chinese poetry / Translation from Chinese under the general editorship of Guo Mo-Jo and N. T. Fedorenko. — M .: State publishing house of fiction, 1957. — T. 1. — P. 11)
3. Соколова М.И. Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. 622 с. (Sokolova M.I. Folk wisdom. Proverbs and sayings. Novosibirsk: Offset, 2009. 622 p.)
4. Книга рекордов Гиннесса. Языковые рекорды. Самые сложные языки. Дата обращения: 9 августа 2011. Архивировано 25 августа 2011 года. (Guinness Book of Records. language records. The most difficult languages Retrieved 9 August 2011. Archived from the original on 25 August 20